

浙江省社科联2016普及课题研究成果 (16BF01)

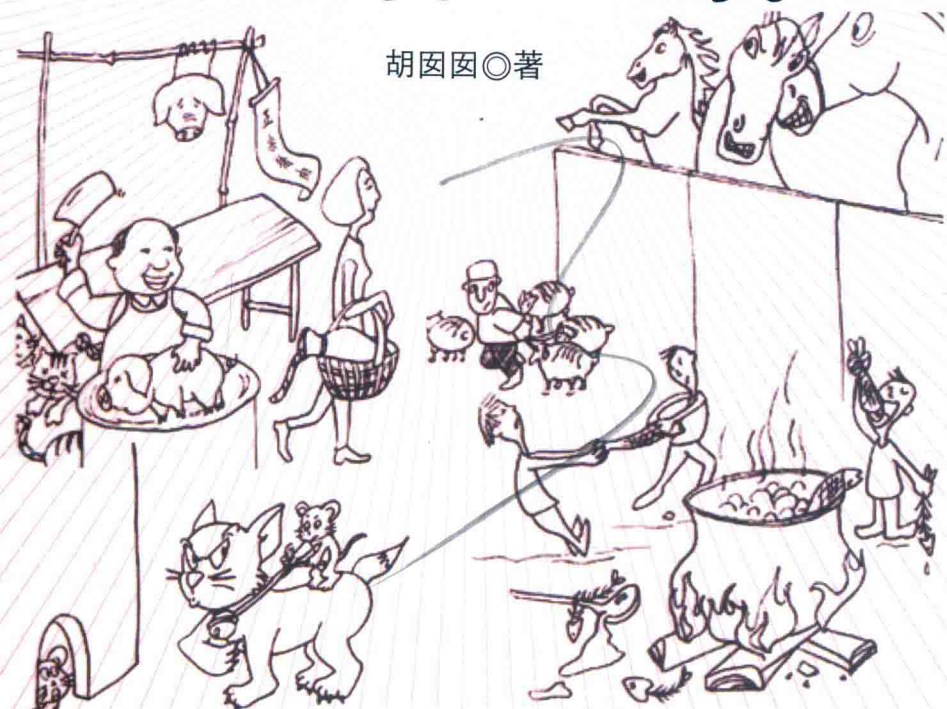


Hua Shuo Yingyu Xiyu

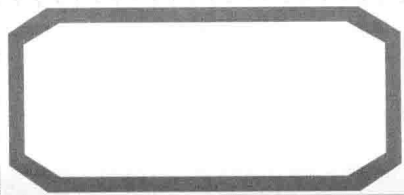
画说 英语习语



胡囡囡◎著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS



Hua Shuo Yingyu Xuyu

画说 英语习语



胡囡囡◎著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

画说英语习语 / 胡因因著. —杭州: 浙江工商大学出版社, 2018. 7

ISBN 978-7-5178-2199-1

I. ①画… II. ①胡… III. ①英语—社会习惯语
IV. ①H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 105857 号

画说英语习语

胡因因 著

责任编辑 沈 娴 刘 韵

封面设计 王好驰

责任校对 田 慧

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163. com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州恒力通印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.125

字 数 164 千

版 次 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-2199-1

定 价 35.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

本书编委会名单

主 编 胡因因

副主编 刘东光 张 敏 徐雨雯

编 委 王慧盛 曹深艳 范爽爽

目 录

第一章 画说地理环境与习语

第一节 know the ropes

知道窍门，懂行；熟悉内情 / 001

第二节 carry coals to Newcastle

徒劳无功；多此一举 / 004

第三节 sail under false colors

假装，冒充 / 007

第四节 have other fish to fry

另有他事要做 / 011

第五节 by and large

总的来说 / 014

第六节 nail one's colors to the mast

明确且坚持自己的立场 / 018

第二章 画说宗教信仰与习语

第一节 doubting Thomas

多疑的人 / 021

第二节 make bricks without straw

做无米之炊，做难以做到的事 / 025

第三节 separate the sheep from the goats

分清良莠，区别好人和坏人 / 029

第四节 widow's cruse

取之不尽的资源，聚宝盆 / 033

第五节 kill the fatted calf

热情款待，用最好的东西招待 / 036

第六节 the writing on the wall

不祥之兆 / 040

第三章 画说文学作品与习语

第一节 one's pound of flesh

合法而不合理的要求 / 044

第二节 paint the lily

多此一举 / 047

第三节 albatross around one's neck

累赘；无法摆脱的苦恼 / 050

第四节 man Friday

忠仆；得力助手 / 053

第五节 grin like a Cheshire cat

咧着嘴傻笑 / 056

第六节 Big Brother

老大哥，专制国家的独裁者，专制组织的头儿 / 059

第四章 画说传说、寓言与习语

第一节 kiss the Blarney stone

伶牙俐齿；巧舌如簧 / 062

第二节 the web of Penelope

永远做不完的事 / 065

第三节 between Scylla and Charybdis

进退两难 / 068

第四节 under the rose

严守秘密；私下里 / 071

第五节 count one's chickens before they are hatched

过于乐观 / 074

第六节 blow hot and cold

反复无常；拿不定主意 / 077

第五章 画说趣闻逸事与习语

第一节 steal someone's thunder

抢先做 (讲) 某人想做 (讲) 的事; 剥夺某人的优势 / 080

第二节 get cold feet

临阵畏缩; 紧张, 害怕 / 085

第三节 warts and all

不掩盖地, 据实地 / 089

第四节 the curate's egg

优劣兼备的东西 (或人) / 092

第五节 eat crow

被迫认错或被迫认输 / 096

第六章 画说风俗习惯与习语

第一节 above the salt

在上席; 处于受尊敬的地位 / 100

第二节 left-handed compliment

挖苦的恭维话 / 103

第三节 let one's hair down

态度随便、放松; 越来越熟悉而开始坦率地说 / 107

第四节 feather in one's cap

荣誉; 引以为豪的成就 / 111

第五节 get down to brass tacks

讨论实质性问题; 讨论细节问题 / 114

第六节 pull the wool over one's eyes

第七章 画说动物与习语

- 第一节 a pig in a poke
冲动购买的东西 / 121
- 第二节 a pretty kettle of fish
一塌糊涂 / 124
- 第三节 bell the cat
舍己为人 / 127
- 第四节 cat's paw
被他人利用的人 / 130
- 第五节 cock and bull story
荒诞的故事 / 133
- 第六节 cook someone's goose
彻底挫败某人 / 136
- 第七节 get someone's goat
使某人生气 / 139
- 第八节 a horse of another color
截然不同 / 142
- 第九节 in the doghouse
失宠 / 145

第八章 画说颜色与习语

第一节 in a black mood
生气；不说话；脾气不好 / 148

第二节 a white elephant
没用而且昂贵的东西 / 151

第三节 sing the blues
诉苦 / 154

第四节 in the pink
非常健康 / 157

第五节 a red letter day
值得纪念的一天 / 160

第六节 give someone the green light
开绿灯 / 163

第九章 画说人物、地方与习语

第一节 Annie Oakley
免费入场券 / 166

第二节 Barmecide feast
假装的慷慨 / 169

第三节 before you can say Jack Robinson
说时迟那时快 / 172

第四节 Bob's your uncle

一切都会好的 / 175

第五节 cut the Gordian knot

以果断或非常手段来解决棘手的问题 / 178

第六节 Pandora's Box

灾难的根源 / 181

第七节 pay the piper

自食其果 / 184

第八节 whipping boy

代罪羔羊 / 187

第九节 meet one's Waterloo

遭到惨败 / 190

第十章 画说体育运动与习语

第一节 cut no ice

不起作用 / 193

第二节 not up to scratch

没有达到要求 / 196

第三节 on the ball

办事有效率 / 199

第四节 lay one's card on the table

把所有的事都挑明 / 202

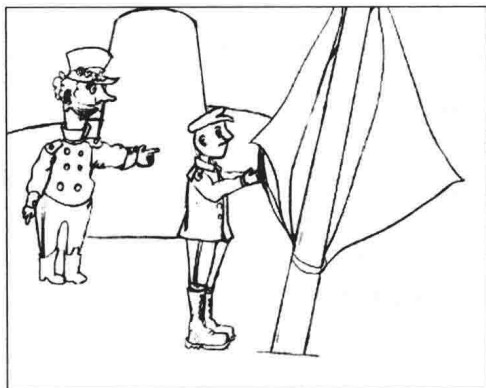
第五节 skate on thin ice
如履薄冰 / 205

第六节 pull no punches
实话实说 / 208

第七节 straight from the horse's mouth
信息来源可靠的 / 211

第一章 画说地理环境与习语

第 | know the ropes
一 |
节 | 知道窍门，懂行；熟悉内情



【习语场景】

迈克转行做外贸业务不久,他感到压力很大,因为不知道怎样寻找新客户、怎样尽快熟悉业务流程。好朋友詹姆士看见迈克为新工作焦虑不安,决定帮他一把。詹姆士的叔叔乔在这个行业工作差不多十年了,经验丰富,业绩也很不错。所以,詹姆士打算把迈克介绍给乔认识,让叔叔多给朋友点拨点拨。

James: How's your new job going, Mike?

Mike: As a beginner, I have been quite stressful in the past two weeks.

James: Take it easy. Perhaps I can put you in touch with an expert—Joe, my uncle. He has been in this field long enough to know the ropes.

Mike: Thank you very much. That would help!

詹姆士:迈克,新工作干得怎么样?

迈克:作为新手,过去两周感到压力很大啊!

詹姆士:别担心。或许我可以帮你联系一位专家——我的叔叔乔。

他在这个领域工作很长时间了,对业务非常熟悉。

迈克:太谢谢了。这个肯定可以帮到我!

【习语解释】

know the ropes: know how to do a particular job, task, etc. correctly

意为：知道窍门，懂行；熟悉内情

【习语起源】

英国土地面积不大，但海岸曲折，具有得天独厚的航海条件。航海对英国经济和文化的发展产生了重要影响。若追根溯源，会发现英语中许多表达都与海上生活息息相关。know the ropes 这个习语最早与水手有关，rope 是指又粗又结实的绳索。以前船上的新手要成为合格的水手，首先得学会怎样摆弄好几十根桅绳，把船帆升上桅杆，并固定在一定的位置上。在新手学会操作那一大堆桅绳后，也就是说 after he learns the ropes, 那么他就是熟知桅绳操纵的老手了。换句话说就是，he knows the ropes(熟悉各种桅绳)。随着时日的推移，这个习语也扩展了它的意义，现在一般指：知道窍门，懂行；熟悉内情。

【学习链接】

know the ropes 一般指“知道窍门，懂行；熟悉内情”，此语亦作 learn the ropes。由此衍生出的另一短语 show/teach someone the ropes 表示“告诉某人窍门或内情”。例如：

A: A new employee is coming today. Could you please help her to learn the ropes?

B: Sure. I'll try my best to show her the ropes.

A: 一名新员工今天过来，你能帮她熟悉业务吗？

B: 当然可以。我会尽力教她怎么做。

第二节

carry coals to Newcastle

徒劳无功；多此一举



【习语场景】

玛丽和丈夫大卫春节去俄罗斯度假,节后上班,同事们问起玛丽的俄罗斯之旅。玛丽觉得俄罗斯景色、食物都还不错,值得一游。不过可惜的是,春节那几天俄罗斯温度很低,一不小心玛丽和丈夫都得了重感冒。同事简就建议玛丽回去多喝水、多休息。另外一个同事爱丽丝马上就笑道:玛丽丈夫就是个医生,现在分明是在告诉医生如何治疗感冒,此举实在是多余哦!

Jane: Mary, how's your journey to Russia?

Mary: I think it's worth visiting. The views are beautiful, and the food is delicious. But David and I both caught a bad cold due to the extremely low temperature there.

Jane: Don't worry. Drink more water and have a nice rest. I'm sure you'll get better soon.

Alice: Jane, don't you know Mary's husband is a doctor? You're now telling the doctor how to cure a cold!

Jane: Really? I was carrying coals to Newcastle then.

简:玛丽,你们的俄罗斯之行怎样啊?

玛丽:我觉得俄罗斯值得一游。景色、吃的东西都还不错。不过那几天俄罗斯温度很低,我和大卫都得了重感冒。

简:别担心,多喝点水,好好休息,很快就会好的。

爱丽丝:简,你不知道玛丽的先生就是医生吗?你在告诉医生怎么治感冒!